



俄語難題解答

多布羅梅斯洛夫 著
羅森塔爾

時 代 出 版 社

俄語難題解答

多布羅梅斯洛夫 著
羅森塔爾

吳喜森譯

時代出版社

1958年·北京

В. А. Добромислов и Д. Э. Розенталь

ТРУДНЫЕ ВОПРОСЫ ГРАММАТИКИ И ПРАВОПИСАНИЯ

Учпедгиз. 1955

内 容 提 要

本書是1955年莫斯科版“俄語語法和書写規則難題”的譯本，原書是根據“俄語教學”雜誌答讀者問欄的材料編輯而成的。編輯的目的在于幫助俄語教師解決在學校實踐中經常遇到和每每使教師感到難解的語法和書写規則問題，也幫助教師解決一些語音、拼写法、詞匯學和構詞法方面的問題。

本書對俄語語法理論、拼写法和標點符號用法，未作系統的闡述，只對其中難于解決或容易引起爭論的地方，扼要地加以說明。

本書用問答的形式敘述，約包括400個問題，所有材料都經過系統的選擇和安排，是一本值得推薦的俄語教學參考書。

时代出版社出版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45号

（北京東總布胡同10号）

新华書店發行

北京五十年代印刷厂印刷 北京龍門裝訂厂裝訂

1958年8月北京初版 1958年8月第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印張：8 字數：254千字

1—3,600册 定价（10）1.00元

序

數年來，本書編著者曾利用“俄語教學”雜誌的篇幅解答了讀者們提出的許許多多的問題；本書就是在這些問題解答的基礎上編成的。編著本書的目的在於盡力幫助語文教師解決在學校教學實踐中最常遇到和常常使教師，特別是青年教師感到難解的語法和書寫規則問題。本書也包括一些語音學、正音法、詞匯學與構詞法方面的問題。

本書對語法理論、拼寫法和標點法等不作連貫和系統的闡述，而只對一些所謂難解的（和引起爭論的）語法（詞法、句法）問題，語音和語法分析、書寫規則和標點符號用法等加以說明。本書的文字敘述採取了問答形式，同時，書中的材料經過系統的選擇，並按照俄語教學大綱與教科書的結構加以安排。在必要的場合著者更指出了和問題有關的補充參考書。

本書是著者編寫此種教學參考書的初次嘗試。如蒙使用本書的教師們對書中的材料提出各種批評意見，著者將不勝感激。

此外，А. Б. 沙比羅教授曾提出許多有助於本書改善的寶貴建議和指示，借此機會謹向他表示由衷的感謝。

著者

目 录

序

語音学和正音法	3
詞彙学和構詞法	9
形态学(詞法)	16
詞类	16
名詞	16
名詞的重音	31
形容詞	35
形容詞的重音	38
数詞	40
代詞	42
動詞	44
動詞的重音	54
形動詞和副動詞	56
副詞	57
前置詞	59
語气詞	63
感叹詞	65
拼写法	68
字母и—я	68
詞根中元音的書写規則	69
唏音和и后面的元音	70
輔音后面字母ь的写法	71
前綴的書写規則	71
名詞后綴和詞尾的書写規則	73
复合名詞	74
形容詞后綴的書写規則	75
复合形容詞	79
動詞后綴和詞尾的書写規則	82
副詞的書写規則	83
連接詞的書写規則	87

語氣詞的書寫規則.....	88
語氣詞 He	88
大写字母的用法.....	101
簡寫詞.....	102
句法	104
簡單句	104
陳述句, 疑問句, 感嘆句.....	104
句子的主要成分.....	104
按結構區分的簡單句類型.....	120
句子的次要成分.....	138
句法關係的種類.....	150
謂語的一致關係.....	150
定語和同位語的一致關係.....	161
支配關係.....	170
句子的同等成分.....	181
語法上與句子不相關聯的詞.....	185
複合句	188
連接詞和聯系用語.....	188
從屬句的種類.....	190
無連接詞的複合句.....	206
句子的獨立次要成分	213
直接引語和間接引語	216
標點法	218
句中成分間破折號的使用法.....	218
同位語的標點符號.....	220
句中同等成分的標點法.....	228
呼語的標點法.....	227
插入語和插入句的標點法.....	228
複合句中的標點符號.....	232
帶 как, что, чем 等連接詞的短語中的標點法.....	235
無連接詞複合句中的標點符號.....	238
獨立語和確切語的標點法.....	243
直接引用語的標點符號.....	247
標點符號的連用.....	248

語音學和正音法

問：在進行語音分析時，常遇到一些帶有疊輔音的詞。怎樣分析這樣的輔音：算兩個音，還是算一個音？例如：аллея〔林蔭道〕，касса〔收款處〕，грамматика〔語法〕，аккорд〔和音〕等詞中的疊輔音表示幾個音？

答：疊輔音在書面上雖然是用兩個字母表示，但永遠表示一個音。只能說在某些詞里這種音是長音，而在另一些詞里卻与普通音毫無差別。比如，在касса一詞中с是長音，而在грамматика一詞中м却是一個普通音。在上述例子中讀音的差別是和重音有關的。如果重音在疊輔音前的音節上，疊輔音一般都讀作長音，例如：касса, ви́лла〔別墅〕, ва́нна〔澡盆〕, га́мма〔音階〕, су́мма〔金額〕等；如果重音在疊輔音后面的某一音節上時，則讀作普通音，例如：бассе́йн〔水池〕, кассе́та〔暗箱〕, ко́ллекция〔(全部)收藏品〕, грамма́тика, ко́рректор〔校對員〕等。

也有許多詞，讀音的差別和重音無關，而是為了區別詞義。例如：вести〔引導〕，—ввести〔施行〕，поде́лать〔做〕—подде́лать〔偽造〕，сте́ной〔牆—第五格〕—сте́нной〔牆上的〕等詞。從這些例子中可以看出，當疊輔音出現在詞的詞素接合處（前綴和詞根，詞根和後綴）時，常常讀作長輔音。

在閉音節中，疊輔音的讀音和普通輔音一樣（металл〔金屬〕，грипп〔流行性感冒〕），在詞首則讀作長輔音（ссора〔爭吵〕，жжёт〔燒—單數第三人稱〕）。

此外還應當注意到，在書面上，長輔音也可以不用兩個一樣的字母，而用兩個不同的字母表示，例如：сшить (ш)〔縫〕，влéзший (ш)〔鑽進了……的〕，сжечь (ж)〔燒光〕，разжáть (ж)〔放开〕，бойт́ся (ц)〔害怕—單數第三人稱〕，брат́ся (ц)〔着手〕，лётчик (ч)〔飛行員〕，подч́истить (ч)〔清掃〕等等（語音音標中長輔音用一個上面帶橫的字母表示）。在語音分析時要標出，在所有這些地方都是一個長輔音（與研究詞的字母結構的拼寫分析不同）。

問：關於俄語標重音的位置有沒有一定的規則？有沒有一個重音的單詞，比如：радиоприёмник〔收音機〕一詞應怎樣讀？應讀：мышлени 還

是 мышлѣние[思惟]? хаос 还是 хаос (混乱)? квартал 还是 кварта́л[街区]? завуч 还是 за́вуч [机关主任]? отраслево́е (хозяйство) 还是 отрасле́вое[部門的(业务)]?

答：俄語的重音和某些其他語言的重音不同，不固定在某个一定的音节或者某个形态成分上(詞根，前綴，后綴或詞尾)。例如：在法語中重音都在最后一个音节上，在土耳其語，韃靼語和其他突厥語以及阿尔明尼亞語中也是如此；拉脫維亞語，愛沙尼亞語，芬蘭語，匈牙利語，捷克語的重音都在第一音节；波蘭語，格魯吉亞語重音在倒數第二个音节；德語的重音一般都在詞根。这种固定在一定的音节或一定的詞素上的重音叫做联系重音(связанное ударѣние)。俄語中的重音是自由的(свободное)或者是不定的(разномѣстное)，可能在詞的任何一个音节上和任何一个形态部分上：за́рево [反光]，пого́да [天气]，перекрё́сток [十字路口]，произве́дение [作品]，реорганиза́ция [改組]，вы́звать [叫出来]，выче́рпывать [舀出]，вычисле́ние [計算]，выхо́дный [出門的]。俄語中每个詞都有自己特有的重音。正因如此，重音就成了該詞的特征之一和分辨語音構成相同的詞的手段。例如：пропа́сть [深淵]和 пропа́сть [失掉]，со́рока [鵲]和 сорока́ [四十一—第二格]，пахну́ть [发……味—未完成体]和 пахну́ть [吹来—完成体]。

俄語中的重音不但沒有固定位置，而且在構成各種語法形式時，常常从一个音节移到另一个音节，也就是說重音又是移動的(例如：го́род [城市]，горо́да，горо́ду…[單數第二三格]和 городá，городо́в，города́м…[複數第一，二，三格]；пишú [寫—第一人稱]，пиши́ [命令式]，пи́шешь，пи́шет [第二，三人稱]等等；нача́л [開始—過去時陽性]，нача́ла [陰性]，нача́ло (中性)，нача́ли (複數)。俄語重音由於這一特點，又能用做區別詞的語法形式的手段，例如：горо́да [城市—單數第二格]和 городá [複數第一格]。

俄語重音的不固定和移動便於安排語言的韻律，但是卻給掌握單詞的正確讀音增加了困難，因為沒有任何判定重音的總規則，每個詞的重音只能在掌握該詞的同時去掌握。但是在構成詞的語法形式時，重音移動有時是有一定的準則的。例如，在帶后綴 -ок 的短尾形容詞中，單數陰性的重音往往由詞干移向詞尾：широ́к—широка́ [寬]，высо́к—высока́ [高]，узо́к—узка́ [窄]，кре́пок—крепка́ [結實]①。

① 類似的情形將在“詞法”一章中分析詞類變化時說明

虛詞，特別是單音节的虛詞，一般沒有重音，例如：над деревом〔在樹上〕，под мостом〔在橋下〕，на реке〔在河上〕；свѣтит, да не грѣет〔發光但不發熱〕；брат и я〔弟兄和我〕；ни днём, ни ночью〔無論白天或黑夜〕；Уж я тебя встрѣху! (Крылов)〔看！我對付你，潑辣貨〕；Ведь скучно же это! (М. Горький)〔這該多麼無聊！〕。但是有時重音也落在虛詞上。比如前置詞就常常把它后面的名詞的重音移到自己身上來：на руки〔取到手裏〕，за волосы〔牽強附會〕，из лесу〔從森林裏〕，по полу〔沿着地板〕。雙音节和多音节的虛詞有時帶有重音，但比它前後實詞的重音要弱些：кроме вас〔除您之外〕，после обеда〔午飯後〕，только мы опоздали〔只有我們遲到了〕。

音节特別多的复合詞往往有兩個重音，其中的第一個重音比較弱：машиностроительный〔機器製造的〕，радиоприёмник〔收音機〕，морозоустойчивый〔耐寒的〕。

俄語中還有一些詞的重音是搖擺不定的。搖擺的原因是受方言、俗語或行話的影響。比如，我們常常會遇到一些重音與標準語不同的職業性的用語：компас〔指南針〕，добыча〔開采〕（標準語—компас, добыча）。

在標準語中應力求消除這種搖擺現象，如果這種或那種讀法並不具有特殊含義的話。比如хаос（重音在第一音节）一詞表示（依據古希臘神話似乎是在世界出現以前存在過的）“宇宙元素”，而хабс—詞是混亂，“紊亂”的意思。квартал的兩種讀法中 квартал是標準的（кв́ртал是俗語）。мышление的兩種讀法中 мышлѐние較好。實際上，我們的确可以找到几十个以-ить結尾，重音在倒數第二音节的動詞（類如 мы́слить〔思索〕），由它們構成的動名詞時，重音均在後綴：му́чить—мучѐние〔折磨〕，пла́вить—плавлѐние〔熔解〕，пра́вить—правлѐние〔管理〕，стро́ить—строѐние〔建築〕，сбл́знить—сблжѐние〔接近〕，возвы́сить—возвышѐние〔提高〕，изба́вить—избавлѐние〔避免〕，изме́рить—измерѐние〔測量〕，напра́вить—направлѐние〔派遣〕，очи́тить—очишѐние〔清除〕，офо́рмить—оформлѐние〔辦手續〕，принуд́ить—принуждѐние〔強迫〕，приба́вить—прибавлѐние〔增加〕，приспосо́бить—приспособлѐние〔使……適合〕，расхи́тить—расхишѐние〔盜竊〕，сни́зить—снижѐние〔降低〕，увели́чить—увеличѐние〔增加〕，удво́ить—удвоѐние〔加倍〕，улуч́шить—улучшѐние〔改善〕，умно́жить—умножѐние〔乘〕，ухуд́шить—ухудшѐние〔使變壞〕等等。這類動名詞中只有少數詞的重音保留在詞根，如：гла́дить—глажѐние〔熨〕，кв́асить—квашѐние〔使變酸〕，крас́ить—крашѐние〔塗染〕，мѣти́ть—мѣчѐние〔瞄准〕，упроч́ить—упрочѐние〔巩

固)。

Завуч一詞的重音应当在最后一个音节上(заву́ч),因为这一类單詞的重音全都在末尾: завма́г〔商店經理〕, физру́к〔体育指導員〕。現代標準語中,有一種廢除這類縮寫詞的趨勢,這是正確的,因為這些詞雖然在職業性語言中應用極廣,但并不全為廣大群眾所理解。

形容詞отраслевого的重音在詞尾:отраслево́е(отраслево́й)。

問:名字和父名,如 Феофа́н, Михаи́л, Михаи́лович, Никола́евна, Алексе́вна, Серге́евна等,怎樣讀才算正確?古典詩歌中有許多例子說明這種名字和父名很早以來便緊縮讀音的,比如 Фан Алексéнч, Михаил Степа́ныч等。這種緊縮現象最常見於父名方面: Зашла́ бесе́да ва́ша за ночь. Вы глу́хий? Алексе́й Степа́ныч! (Грибо́едов, Го́ре от ума́)〔你們一直談了一整夜。你聾了嗎? 阿列克賽·斯切津內奇!〕Что ста́нет говори́ть княги́ня Ма́рья Алексе́вна!〔公爵夫人瑪麗雅·阿列克謝芙娜又該說什麼呢!〕(出處同上)。Тогда́ Авдо́тья Никола́вна. встав с кресе́л, ме́дленно и пла́вно... (Лермонтов, Казна́чийша)〔於是,阿芙道奇雅·尼古拉夫娜從安樂椅上站起,從容而又輕盈地……〕

答:名字與父名通常是用在口語中。很多父名構成里有 *ес, ас, ов, ев* 等成分,但讀起來都緊縮了,比如: Алексе́вна, Никола́вна, Степа́ныч, Миха́лыч, Васи́лич等。同樣,某些名字在與父名連用時讀法也有變化,如 Алексáн-Никола́ич, Миха́л-Степа́ныч。但在標準的口語中不能任意緊縮。例如 Феофан 這個名字絕對不可以縮讀成 Фан。

當然,在俗語里我們會碰到各種各樣縮讀的名字,如, Лексе́й, Лекса́ндра等。但是我們毫無任何理由提倡這種不合標準語規則的讀法。

問:為什麼把已經俄語化了的 *совреме́нный* 讀成 *современный*〔現代的〕,而我們卻說 *краснознаме́нный*〔紅旗的〕, *безыме́нный*〔無名的〕;不是只在軟輔音 *н* 前才能讀 *е* 嗎? 比如: *современник*〔同代人〕, *инопле́мник*〔異族人〕等。

答: *совреме́нный* 一詞已經俄語化了,而 *современный* 則是斯拉夫語詞 (*время*〔時間〕) 一詞本身具有非全元音組合,是古斯拉夫語詞,在古俄語中是 *веремя*),但 *современный* 確是常用的標準讀音。這是因為:現在有不少詞依舊是按斯拉夫語的方法去讀,在書籍用詞方面這種詞就更

多,如: обыкновенный [平凡的], вселенная [宇宙], бранный [易朽的], вдохновенный [有鼓舞力的], надменный [傲慢的]。在19世紀中叶以前的旧标准語中,这类詞还要多(如普希金用过的 безыменный, усыпленный [被麻醉的]等)。此外 современный, соплеменный [同部族的]的讀音还受 современник, инopleмeнник 等詞的影响,后两个詞里,在軟輔音 н 前必須讀做 с。современный 是俗語的讀法。

問: 在什么情况下后面的軟輔音能使前面的輔音軟化? 什么时候軟輔音前面的輔音的軟化在書面上用 ь 表示?

答: 現代标准語中,軟輔音軟化前邊的輔音的現象比从前少見了。比如,从前軟唇輔音前的唇輔音要軟化,而現在这些地方的唇輔音通常并不軟化: обвeсить [尅扣分量], вбежать [跑入], на лампе [在灯上], 当然,这兒还可能有不稳定的現象。前綴末尾輔音之后有分音符 ь 时,現在也常常讀成硬音,如: объявление [佈告], съел [吃完了], предъявил [呈交了]。р 在軟輔音前通常是不軟化的,如: червь [蛆], кормить [餵養]。

在現代标准俄語中,在下列情况下一般要軟化。

1) 輔音 з 和 с 在軟輔音 д 和 т 以及 л 和 н 的前面时,如: eздить [乘車], мостик [小橋], мазьить [涂油], везьл [搬運了], бaсьня [寓言], сквозняк [穿堂風]。但是,在前綴和詞根接合处却不一定軟化,如: разделить [分], разлиновать [画格], снимать [摘下]等。

2) д 和 т 在軟輔音 н 的前面时,如: поднимал [举起来], ватник [棉袄]。

3) н 在 ч 或 ш 的前面时,如: кончик [尖端], каменщик [泥瓦匠]。

4) 叠輔音,如: в маcсье [在群众中], ранний [早的], в ванье [在浴室里], рассьеять [散佈], беззьемельный [無土地的]。

我們知道,軟輔音前的輔音軟化,大部分不用 ь 标出。然而,有时在两个軟輔音之間也用 ь,即:

1) 标示軟輔音 л, 如: скользть [滑], вскользь [順便], сельдь [鱈魚], мальчик [男孩], пыльник [鋸工]。

2) 标示軟輔音 б, м, г, к 之前的其他軟輔音(ч 和 ш 除外),但在前綴与詞根的接合处不标(在前綴后面永远不写 ь)。如: по просьбе [按着請求], Кузьмич (父名) восьмй [八一第二格], деньги [錢], серьги [耳環], коньки [冰鞋], четырьмя [四—第五格], детьмй [孩子們—第五格],

людьмй〔人們—第五格〕。

我們還能見到這樣的現象：若是 **ь** 在單詞中間硬輔音之前，那么在該詞變化或構成同族詞時，則字母 **ь** 即使是在軟輔音之前也要保留。如：**борьба**—**в борьбѣ**〔在斗争中〕，**молотьба**—**к молотьбѣ**〔打谷前〕，**Кузьма**—**Кузьмйч**，**восьмй**〔第八个〕—**восьмёрка**〔八个〕，**возьму**〔我拿〕—**возьмй**〔拿—命令式〕。依据这一点，Л. В. 謝尔巴院士在他主編的“俄語語法”中提出了一項規則：“軟輔音前的輔音軟化，只在下一種情況下才標示出來，即當該詞變化時，後一軟輔音硬化，而前一輔音仍為軟輔音時”（第一冊，第19頁）。然而，多年使用該課本的經驗告訴我們，這條規則學生用起來很困難，所以，中學新教科書的編者 С. Г. 巴尔胡達羅夫和 С. Е. 克留奇科夫並沒提及軟輔音前 **ь** 的書寫規則，只是建議記住 **возьмй**，**Кузьмйч**，**чёрви**（蛆—複數），**медвѣдь**（熊），**бантик**（彩帶結子）一類單詞的寫法而已。

毫無疑問，把 **б**，**м**，**г**，**к** 等字母特別提出來，對中學的書寫規則教學是有益的：學生記住這些字母，便能很容易地記住在下列單詞里是不寫 **ь** 的：**медвѣдь**，**винтик**〔小螺絲釘〕，**бантик**，**пѣсня**〔歌曲〕，**басня**，**кость**〔骨〕，**ветвь**〔樹枝〕，**червь**，**казнь**〔死刑〕，**кончик**，**каменщик**〔砌石工〕等。然而，這個論點不能理解成：在軟輔音，**б**，**м**，**г**，**к** 前永遠寫 **ь**，而且也只有這幾個輔音前面方寫 **ь**。因為，首先，有一些單詞里是不寫 **ь** 的，如：**Людмила**（女人名），**Дмитрий**（男人名），**затмѣние**〔遮住〕等；其次，還有一些特殊情況，在其他輔音前也寫 **ь**，比如說，我們都知道帶 **-ся** 動詞不定式和單數第二人稱中都寫 **ь**，如：**учйться**，**учишься**〔學習〕，**намáжься**〔塗吧〕（但這兒並不是為了表示前面輔音的軟化）；在動詞命令式 **-те** 前也寫 **ь**：**встаньте**〔起來吧〕，**спрячьте**〔藏起來吧〕。此外，在較少的情況下，在其他軟輔音前也可以寫 **ь**，如：**в Лйсьве**（試比較 **Лйсьва**）〔在雷希沃〕，**на Кйсьве**（試比較 **Кйсьва**）〔在科西沃河上〕。

作為軟音符的 **ь**，在永遠是軟音的 **ч** 和 **щ** 後面从不使用。（**ночь**〔夜〕），**стричься**〔剪髮〕，**спрячься**〔藏起來吧〕等詞中的 **ь** 是表示語法形式的）。

在軟化的疊輔音之間也不寫 **ь**，如：**в гамме**〔在音階里〕，**касси́р**〔收款員〕，**ранний**〔早的〕等。

詞彙學和構詞法

問：怎樣區分派生詞干和非派生詞干？什麼是联系詞干？

答：派生詞干是可以分析成幾個形態素（詞素）的詞干。在派生詞干中，除詞根之外還可能有前綴或後綴，或是二者同時存在。含有派生詞干的詞是由另外的某一個詞派生出來的。例如：далёкий〔遙遠的〕是由 даль〔遠處〕派生出來的，перевоз〔轉運〕是由 воз〔車〕派生出來的。

非派生詞干則不能分析成詞素。非派生詞干實際上就等於詞根。含有非派生詞干的詞不是由別的詞派生出來的。例如：потолок〔天花板〕，жаворонок〔云雀〕。

我們應當估計到，以前會是派生的詞干，以後可能變成非派生的。如 мешок〔袋〕一詞的詞干，從現代語的觀點來看是非派生的，因為現在我們已經想不到它和 мех〔毛皮〕一詞有联系，所以也就不把這個詞的詞干分析成詞素。而從前這個詞干却是派生的，可以把它分析成詞根 меш-（мех-）和後綴 -ок。從現代語的觀點來看 убогий〔窮苦的〕一詞的詞干（убог-）也是非派生的，前綴 у-已經分析不出來了，而從前這個詞干却是派生的（убогий 在意義上曾與 бог〔上帝〕一詞有联系）。

因此說，分析詞的構成有兩種方法：依據現代語的觀點把一個詞和其他與其意義相近的現代詞加以比較分析，這是現有成分的形態分析；依據歷史的觀點進行分析——分析詞中陳旧的，已經殞死的成分，查明詞的出處和語源——這就是所謂的語源分析。

在分析詞的時候，不能把這兩種方法混淆起來。

第一種分析方法（即分析單詞現有的形態成分），對 5——7 年級的学生來說，是完全可以接受的，應當在語言課上經常運用，以使學生取得分析詞的構成的鞏固熟巧，這種熟巧對於掌握拼寫法來說，是十分重要的。

第二種分析方法（語源法）並不一定要學生掌握，但是，當某些詞的出處可以幫助學生更好地理解這些詞並掌握其正字法的時候，教師可以而且應當把這些詞的出處介紹給學生。比如，應當告訴學生，сдоба〔甜麵包〕一詞的現代詞根是 сдоб-，但是從前，這個詞卻可以分析出前綴 с-，因而該詞的第一個字母我們寫成 с，而不是 з（在古俄語中有過單詞 доба〔時間，鐘點，方便的時機〕）。

在确定詞与詞之間的意义联系和亲族关系时,必須十分謹慎,不可牽强,因为在这点上很容易出錯誤。估計到下列情况是很重要的。

任何一个派生詞干,都能找到相应的,它所由产生的非派生的詞干,而且能很容易地联想到两个詞干之間的联系。一般地說,派生詞干的意义可以由它的各个成素的含义推演出来。例如,подводник〔潜水員〕一詞,可以毫不費力地找出非派生詞干(詞根)вод-,整个詞的意义也就可以从它的各成素推演出来:подводник 就是在水底工作的人(人的涵义是由后綴-ик表示的)。非派生詞干的意义,不能由它的語源構成直接推演出来,也不能依据現代語中的事实加以論証。例如:предмет〔物件〕,пшеница〔小麦〕,побѣда〔胜利〕,искусство〔艺术〕等詞的意义与詞根мет(мет-ать〔擲〕),пшен-(пшен-ó〔小米〕),бед-(бед-á〔不幸〕),кус-(кус-ать〔咬〕)並沒有直接的联系。

因此,必須遵守这个一般的規則:在分析某个詞的構成时,只与那些意义相近而不是相距很远的詞进行比較。предмет 一詞只能和 предметный〔实物的〕,предметность〔物象性〕,опредметить〔使物象化〕等詞对比(从現代語的观点来看 предмет- 是非派生詞干);искусство 一詞只能和 искусный〔巧妙的〕,искусственный〔人工的〕,искусственно〔用人工方法〕等詞对比(現代語中的非派生詞干是 искус-)。

學生在学校里边学的是現代俄語構詞法,首先是分析語言中那些有生命力的,能产型的,发展着的現象,所以,一般不应当讓學生去独立分析含有难以区分有生命力的和殭死的成素的詞。也不应当讓學生去分析具有所謂的非派生联系詞干的詞。非派生的联系詞干,就是現代語中已經不能單獨存在的詞干,它們一定和各种前綴或后綴一起出現。例如:от-верг-ну-ть〔摒弃〕,под-верг-ну-ть〔使……遭受……〕,с-верг-ну-ть〔推翻〕,в-верг-ну-ть〔使……陷入〕,низ-верг-ну-ть〔推倒〕等等;по-й-ти〔走去〕,ото-й-ти〔退开〕,подо-й-ти〔走近〕,со-й-ти〔下来〕等等;за-ня-ть〔占据〕,от-ня-ть〔夺去〕,при-ня-ть〔接待〕,пере-ня-ть〔学得〕,под-ня-ть〔举起〕等等;до-бав-и-ть〔增添〕,у-бав-и-ть〔减少〕,при-бав-и-ть〔增加〕,при-бав-к-а〔增加額〕,при-бав-оч-ный〔增加的〕;на-стиг-ну-ть〔追上〕,до-стиг-ну-ть〔达到〕,за-стиг-ну-ть〔遇見〕;при-вык-ну-ть〔習慣于……〕,от-вык-ну-ть〔改掉……習慣〕,при-выч-к-а〔習慣〕,при-выч-и-тый〔習慣的〕。在現代俄語里我們找不到不帶前綴又不帶后綴,只由詞干-верг-, -й-, -ня-, -бав-, -стиг-, -вык-組成的詞。当然,在必要的时候,教师也可以講解具有联系詞干的詞的語源,但这种詞不适于給學生独立去分析。尤其是不应当去分析那些在形态上不可分析,表义部

分(詞素)之間沒有明確界綫的單詞或形式的構成,例如: шёл [走——過去時陽性], шла [同上,陰性], ем [吃——單數第一人稱], взял [拿——過去時陽性]等。

分析詞的構成時,學生有時是把不同的詞的一些近似的成素加以偶然性的、純粹是表面上的比較。успешный [順利的]一詞的詞干 успеш- (успех-) 是非派生的,他們却把它和 спешный [緊急的]歸在一起;依照 ступенчатый [階梯的]類推,在 веснушчатый [滿臉雀斑的]一詞中,分出了二個後綴: -уш- 和 -чат-; 不能正確地書寫動詞 расспросить [細問], 因為按照意義把它和動詞 просить [請求]聯繫起來了,等等。為了防止這種錯誤,最重要的是教會學生(如果這樣做沒有什麼特殊的困難的話)分析該派生詞是由哪一個詞直接派生出來的,也就是教會學生找出這個或那個詞的生產詞干。比如,形容詞 успешный 的生產詞干是 успех-, веснушчатый 的是 веснушк- (-а) (這個形容詞的第一個後綴是 -ушк-——к 和 ч 發生交替;第二個後綴是 -ат-), 動詞 расспросить 的是 спроси- (-ть) (非派生詞干是-спрос-), 動詞 рассчитать [計算]的是 счита- (-ть) (非派生詞干是-счит-)。尋找這些或那些詞的生產詞干的技能,不僅有助於避免機械地、形式地分析單詞,而且能使我们更好地理會這些詞的正字法。

問: 怎樣分析 близлежащий [鄰近的]一詞,是簡單詞還是複合詞? близ 是不是前綴?

答: 我們都知道,由兩個或幾個實詞結合而構成的詞叫複合詞。前置詞並不是實詞,而且大部分的簡單(原始)前置詞在和其他詞類結合時,都是做前綴用。在少數的情況下,所謂的付詞性前置詞也可以用做前綴(試比較: внештатный [編制外的], внутриатомный [原子內部的]),同時,其中的一部分在由副詞轉化成前置詞時,發生了語音變化。例如: сверхсрочный [限期外的](來自 сверху [從上面])。然而 близ [在……附近]還未完全變成前綴,所以象 близлежащий, близстоящий [坐在近旁的](第二個詞里沒按以 з 結尾的前綴的一般正字法規則,用字母 с 代替 з), вперёдсмотрящий [向前看的]應算做複合詞。

問: хозяин [主人]一詞的組成部分怎樣划分?

答: 在 хозяин 一詞中,可以分析出單人後綴(суффикс единичного лица) -ин, 而詞根,正確地說,應當是 хозяй-。這並不难証實,如果我

們把其余的同族詞都觀察一下的話：*хозяй-к-а*〔女主人〕，*хозяй-ск-ий*〔主人式的〕，*хозяй-ств-о*〔經濟〕，*хозяй-нич-а-ть*〔操持家务〕等等。这样 *хозяйин* 一詞便是由 *хозяй+ин* 組成的了。可是，我們知道，在書面上，音組 *й+и* 用一個字母 *и* 表示。試比較下面這些詞：*мой (мой+и)*〔我們的——複數〕，*герои (герой+и)*〔英雄——複數〕，*стаи (стая+и)*〔群——複數〕等等。

問：做“部分”講的 *доля (Львиную долю добычи он взял себе)*〔他從收穫中拿了最大的一份〕和做“命運”，“運氣”講的 *доля (Плохая им досталась доля, немногие вернулись с поля…)*〔他們的命運是悲慘的：從戰場上轉回來的人沒有多少①〕的詞根是不是一個？

答：做“部分”講的 *доля* 和做“運氣”，“命運”講的 *доля* 的詞根是一個。*часть*〔部分〕和 *участь*〔命運〕兩個詞在詞根和意義方面是很相近的（試比較：*злочастие*〔惡運〕），這就証明了上述的那一點。

問：*сражение*〔戰役〕，*отражение*〔击退〕兩詞的詞根 *-раж-* 怎樣解釋？*воображение*〔想像〕，*изображение*〔形象〕是不是它們的同根詞？

答：把 *сражение*，*сражаться*〔作戰〕，*отражение*，*поражать*〔击中〕等詞的詞根 *-раж-* 和 *разить*〔打击〕，*сразить*〔打死〕，*сразиться*〔撕殺〕，*отразить*〔击退〕，*поразить*〔打击〕中的 *-раз-*（發生音變 *ж→з*）比較一下就可以理解了。

由詞根 *-раз-* 構成了許多詞。其中一些詞的意義，由於隱喻的用法，已經相去很遠了。試比較 *поразить*〔使……惊奇〕。動詞 *отразить*〔击退〕用來說明磨得很光滑的平面時，取得了特殊的意義：“反映”。*образ*〔形象〕一詞就是被理解成某種東西在我們的意識或藝術中的反映。由此，便出現了 *изобразить*〔描寫——完成體〕，*изображать*〔描寫——未完成體〕，*вообразить*〔想像——完成體〕，*воображать*〔想像——未完成體〕等動詞。動詞 *выразить*〔表示——完成體〕說明一種自內向外表現的動作。動詞 *заразить*〔傳染——完成體〕是與某種有籠罩和波及力的東

① 見萊蒙托夫詩選，時代出版社出版，第220頁：“波羅金諾”——譯者。

西的概念联系着的。一句话，上面引用的全部动词都具有一种或强或弱的动作，打击，行动的共同意义。但是，从现代语的观点进行形态分析时，说这些词中都有带“打击”含义的词根 **-раз-** 当然是不对的。在下面这些意义相近的词中，词根是 **-раз-**：**разить**，**отразить**，**отражать**，**поразить**，**сразить**，**отражение**，**поражение**（打击，失败）等等；而在 **вообразить**，**воображать**，**изобразить**，**изображать**，**отобразить**（反映），**воображение**，**изображение**（描写），**изобразительный**（描写的），**образный**（形象的）等词中，现代的词根已经是 **образ-** 了（虽然有 **поразить**，**отразить** 这一类动词，却没有动词 **образить**）；在 **выразить**，**выражать**（表示——未完成体），**выразительный**（富于表情的），**выражение**（表现）等词中，词根是 **выраз-**；在 **заразить**，**заражать**（传染——未完成体），**зараза**（传染），**заразный**（传染的），**заразительный**（有传染力的），**заражение**（传染）等词中，词根是 **зараз-**。

问：为什么通用 **военачальник**（指挥官）？实际上，恐怕应当是 **военначальник**，因为这个复合词第一部分的词干是以 **н** 结尾的（试比较同根词：**воин**（军人），**война**（战争）），而第二个词也是以 **н** 开头的。

答：**военачальник** 一词的出处与词组 **военный начальник**（指挥官）无关。这个复合词的基础是 **вои** 和 **начальник** 二词（**е** 是连接元音）。陈词 **вои** 的意义是“军人”或泛指“军队”。试看茹科夫斯基的句子：“Где славных воев сила，”（光荣战士的力量在哪儿？）和格涅基奇（Гнедич）的句子：“Вместе смешались победные крики и смертные стоны воев губящих и гибнущих”（肆行杀戮者的胜利呼叫和奄奄一息的士兵的垂死呻吟混成了一片）。在 В·达里的“详解辞典”里，在含有这个词根的词群里有 **военачальственный**（有指挥气派的），**военачальничать**（指挥），这就打消了关于在我们分析的这几个复合词的结构中有形容词 **военный**（军事的）的设想。

问：表示主观褒贬、复数以及表示动作的完成与否的后缀属于哪一类，是构词后缀还是构形后缀？

答：大部分语法学家都不把表示情感褒贬的名词看做独立词，而看做是生产名词的一种形式。比如 А. А. 沙赫马托夫就认为：由某一个词构成的指小、表爱、指大、表卑等词形并不是各种不同的词，而是同一个词的